CCECC BALKAN
NO.NS1-CON1-2022-22-005
Date: 2024.12.30

ИНГРАП-ОМНИ ДОО
Бр. 2247
27.12.2024 год.
БЕОГРАД

ANEKS 5 UGOVORA O PODIZVOĐENJU GRAĐEVINSKIH RADOVA

Zaključen u Beogradu, 27.12.2024 godine između:

IZVOĐAČ: CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD, Batajnički drum 3 deo 6A, matični broj: 29507031, pib 109874997, kog zastupa direktor Zhongzheng Chen

PODIZVOĐAČ: DRUŠTVO ZA INŽENJERING, GRAĐEVINARSTVO I PROMET ROBE NA VELIKO I MALO INGRAP-OMNI DOO BEOGRAD, Držićeva 15., matični broj 06950639, pib 101496917, kog zastupa direktor Nataša Đurović

PREAMBULA

Ugovorne strane saglasno konstatuju:

1. Da su 08.04.2022 godine zaključile Ugovor:

   - Naziv Ugovora o podizvođenju građevinskih i radova na izgradnji koloseka (Partija NS-I): Građevinski i radovi na izgradnji koloseka (Partija NS-I) na Projektu modernizacije i rekonstrukcije mađarsko – srpske prekogranične železničke veze na teritoriji Republike Srbije za deonicu Novi Sad – Subotica – Granica (Kelebija).

   - Naziv radova u okviru Ugovora: Radovi u rasponu ukupne dužine: km 77+411,09 do km 112+861, građevinski i radovi na izgradnji koloseka (Partija NS-I) na Projektu modernizacije i rekonstrukcije mađarsko-srpske prekogranične železničke veze na teritoriji Republike Srbije za deonicu Novi Sad-Subotica-Granica (Kelebija), sa rokom izvođenja radova 12 kalendarskih meseci od dana uvođenja u posao i po ugovorenoj ceni

ANNEX 5 OF THE CONTRACT ON SUBCONTRACTING CONSTRUCTION WORKS

Concluded in Belgrade on 27th December 2024 between :

CONTRACTOR: CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD, address: Batajnički drum 3 deo 6A, Identification number: 29507031, TIN 109874997, represented by director Zhongzheng Chen

SUBCONTRACTOR: DRUŠTVO ZA INŽENJERING, GRADJEVINARSTVO I PROMET ROBE NA VELIKO I MALO INGRAP-OMNI DOO BEOGRAD, address: Držićeva 15, Identification number: 06950639, TIN 101496917, represented by director Nataša Đurović

PREAMBLE

The contracting parties hereby agree:

1. That on 08.04.2022, they concluded the Agreement:

   - Name of the Contract on Subcontracting Construction and Track Construction Works (Party NS-I): Construction and track construction works (part NS-I) on the project of modernization and reconstruction of the Hungarian – Serbian cross-border railway connection, on the territory of the Republic of Serbia, for the section Novi Sad – Subotica – Border (Kelebija).

   - Name of works within the Contract: Works in the range of total length: km 77+411.09 to km 112+861, construction and track construction works (Part NS-I) on the Project of modernization and reconstruction of the Hungarian-Serbian cross-border railway connection on the territory of the Republic of Serbia for the section Novi Sad – Subotica – Granica (Kelebija), with a deadline of 12 calendar months from the date of

radova 76.257.795 američkih dolara (bez poreza) (slovima: sedamdeset i šest miliona dve stotine pedeset i sedam hiljada sedam stotina pet dolara).

2. Da su 30.12.2022 godine zaključile Aneks 1 Ugovora od 08.04.2022 godine kojim su ugovoreni radovi na arheologiji čije izvođenje nije predviđeno Ugovorom od 08.04.2022 godine. Kako je u okviru ovog aneksa obezbeđena samo radna snaga i mehanizacija, ovaj iznos nije uključen u ukupan iznos ugovora.
3. Da su 23.05.2023 godine zaključile Aneks 2 Ugovora od 08.04.2022 godine kojim su iz obima ugovorenih radova izuzete određene pozicije u vrednosti od 23.024,00 USD , tako da ugovorena cena, a nakon izuzimanja, iznosi 76.234.771,00 dolara,
4. Da su 01.03.2024 godine zaključile Aneks 3. Ugovora od 08.04.2022 godine kojim su ugovoreni dodatni radovi čije izvođenje nije predviđeno Ugovorom od 08.04.2022 godine, pa je ugovorena vrednost 77.334.902,77 USD (bez poreza).
5. Da su 28.06.2024 godine zaključile Aneks 4 Ugovora od 08.04.2022 godine kojim su ugovoreni dodatni radovi čije izvođenje nije predviđeno Ugovorom od 08.04.2022 godine, **pa je ugovorena vrednost 77.665.337,85 USD (bez poreza)**
6. Da je članom 5.2.1 (Garancija za dobro izvršenje posla), tačkom 5.2.1.1 Ugovora od 08.04.2022 godine predviđena obaveza Podizvođača da Izvođaču dostavi jednu garanciju za dobro izvršenje posla u iznosu od 10% od cene Ugovora sa periodom važenja 28 dana dužim od perioda odgovornosti za nedostatke prema Ugovoru, a kako je definisano u članu 21.1., pa je Podizvođač, saglasno ugovorenom dostavio bankarsku garanciju za dobro izvršenje posla Raiffeisen

commencement of work and at the contracted price of the works 76,257,795 USD (excluding tax) (slovima: seventy six million two hundred fifty seven thousand seven hundred five dollars).

2. That on 30.12.2022 they concluded Annex 1 of the Agreement dated 08.04.2022, which contracted works on archaeological excavations, the performance of which was not foreseen in the Agreement dated 08.04.2022. Since only manpower and machinery are provided, this amount is not included in the subcontract amount.
3. That on 23.05.2023 they concluded Annex 2 of the Agreement dated 08.04.2022, which excluded certain positions from the scope of contracted works, in the amount of USD 23,024.00, so that the contracted price, after exclusion, amounts to USD 76,234,771.00,
4. That on 01.03.2024 they concluded Annex 3 of the Agreement dated 08.04.2022, which contracted additional works, the performance of which was not foreseen in the Agreement of 08.04.2022, so the contracted value is USD 77,334,902.77 (without tax).
5. That on 28.06.2024 they concluded Annex 4 of the Agreement dated 08.04.2022, which contracted additional works, the performance of which was not foreseen in the Agreement of 04/08/2022, **so the contracted value is USD 77,665,337.85 (without tax)**
6. That the provisions of Article 5.2.1 (Guarantee for good performance), point 5.2.1.1, of the Agreement dated 08.04.2022, stipulate the obligation of the Subcontractor to provide the Contractor with a guarantee for good performance in the amount of 10% of the Contract price, with a validity period of 28 days longer than the period of liability for defects under the Contract, as defined in Article 21.1., therefore, the Subcontractor, in accordance with the contract, delivered a bank guarantee

banke pod brojem 265-60-17256-10 u iznosu od 7.625.779,50 USD sa rokom važnosti do 28.06.2025. godine.

7. Da su ugovoreni radovi u celini završeni, kao i da je u toku otklanjanje nedostataka, ali da se, iz razloga koji se ne mogu pripisati u krivicu Podizvođača, nisu stekli uslovi za konačnu primopredaju radova i samim tim za dostavljanje garancije za garantni period, te su se ugovornice sporazumele da se ugovoreni procenat od 10% umanji tako da je obaveza Podizvođača dostavljanje bankarske garancije za dobro izvršenje posla u iznosu od 5% (odnosno **3.883.266,89 USD**) od cene Ugovora sa periodom važenja.

Član 1.

Ugovorne strane saglasno konstatuju da se ovim Aneksom 5 iz člana 5.2.1 (Garancija za dobro izvršenje posla) briše tačka 5.2.1.1 Ugovora od 08.04.2022 godine , a unosi nova tačka 5.2.1.1 tako da sada član 5.2.1. tačka 5.2.1.1. glasi:

„5.2.1.1 Podizvođač je dužan da u roku od 5 dana Izvođaču dostavi jednu garanciju za dobro izvršenje posla u obliku i od banke koja je prihvatljiva za Izvođača, a u iznosu od 5% od cene Ugovora. Podizvođač će osigurati da je period važenja ove garancije za dobro izvršenje posla 28 dana duži od perioda odgovornosti za nedostatke prema Ugovoru, a kako je definisano u članu 21.1."

Član 2.

Ostale odredbe Ugovora od 08.04.2022 godine koje nisu izmenjene ovim Aneksom 5 ostaju na snazi.

Član 3.

Aneks 5 je sačinjen u 4 (četiri) istovetna primerka, za svaku ugovornu stranu po 2 (dva) primerka.

for the good performance of the work of Raiffeisen Bank under the number 265-60-17256-10 in the amount of USD 7,625,779.50 with a validity period of 28.06.2025.

7. That the contracted works have been completed in their entirety, as well as that the elimination of defects is in progress, but that, for reasons that cannot be attributed to the fault of the Subcontractor, the conditions for the final handover of the works and therefore for the delivery of the guarantee for the warranty period have not been met, and the contracting parties agreed to reduce the agreed percentage of 10% so that the obligation of the Subcontractor is to submit a bank guarantee for good performance in the amount of 5% (ie **3.883.266,89 USD**) of the price of the Contract with the validity period.

Article 1.

The contracting parties agree that with this Annex 5, from Article 5.2.1 (Guarantee for good performance) deletes the point 5.2.1.1 of the Agreement dated 08.04.2022, and introduces a new point 5.2.1.1, so that now Article 5.2.1. point 5.2.1.1. reads as follows:

„5.2.1.1 The subcontractor is obliged to provide the Contractor with a performance guarantee in the form of a bank acceptable to the Contractor, in the amount of 5% of the Contract price, within 5 days. The subcontractor shall ensure that the period of validity of this performance guarantee is 28 days longer than the period of liability for defects under the Contract, as defined in Article 21.1."

Article 2.

Other provisions of the Agreement dated 08.04.2022, which have not been changed by this Annex 5, remain in force.

Article 3.

Annex 5 is made in 4 (four) identical copies, 2 (two) copies for each contracting party.

Ovaj ugovor je napisan na engleskom i srpskom jeziku, u slučaju neslaganja, engleska verzija ima prednost.

This agreement is written in English and Serbian, in case of disagreement, the English version shall prevail.

Izvođač / Contractor:

CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN Ogranak Beograd

Podizvođač / Subcontractor :

Društvo za inženjering, građevinarstvo i promet robe na veliko i malo INGRAP – OMNI d.o.o.